

BIBLIOGRAPHIE D'OUVRAGES EN ÉTUDES QUÉBÉCOISES PUBLIÉS EN LANGUE ESPAGNOLE

L'Association internationale des études québécoises a constitué cette liste d'ouvrages en études québécoises publiés en langue espagnole afin de favoriser la diffusion de ces ouvrages et le développement des études québécoises dans les pays hispanophones.

Une première partie présente les œuvres de la littérature québécoise qui ont été traduites ou écrites en espagnol : romans, récits, nouvelles, œuvres poétiques ou théâtrales. En poésie particulièrement, plusieurs des titres indiqués sont disponibles en version bilingue (français – espagnol). Nous avons inscrit la mention *édition bilingue* pour les distinguer. Dans le cas des pièces de théâtre qui ont été jouées en espagnol, la maison d'édition est précisée lorsque la traduction a fait l'objet d'une publication.

Les publications à caractère scientifique, soit études, essais et ouvrages de référence, ont été regroupées en seconde partie. Les principaux domaines où l'on retrouve de telles traductions sont : les Arts et lettres, l'Histoire et la science politique, l'Économie et les Sciences sociales.

Enfin, une dernière partie est consacrée à la littérature jeunesse. Les titres des publications d'auteurs québécois dont les romans, contes, récits destinés aux jeunes ont été traduits et publiés en espagnol apparaissent dans cette troisième partie.

Les sources qui ont été utilisées pour réaliser ce premier inventaire sont précisées à la fin de la bibliographie. Cette liste ne doit aucunement être considérée comme exhaustive. Par ailleurs, il peut arriver que certaines publications mentionnées dans la liste ne soient plus disponibles chez l'éditeur ou en librairie. C'est notamment le cas d'ouvrages dont la traduction en espagnol a été publiée il y a plusieurs années, comme par exemple l'œuvre *Une saison dans la vie d'Emmanuel* de Marie-Claire Blais, publiée en version espagnole en 1969, et qui est malheureusement épuisée. Nous avons choisi de les inclure dans la liste à l'intention de celles et de ceux qui, à défaut de pouvoir se les procurer chez l'éditeur ou en librairie, pourraient néanmoins se les procurer par l'entremise d'emprunts dans les bibliothèques.

Certaines des références contenues dans cette liste se retrouvent également dans la Bibliothèque de base en études québécoises proposée sur le site de l'AIÉQ

(www.aieq.gc.ca): Un astérisx (*) à la fin de la citation permet de les identifier.

BIBLIOGRAPHIE D'OUVRAGES EN ÉTUDES QUÉBÉCOISES PUBLIÉS EN
LANGUE ESPAGNOLE

I. ŒUVRES LITTÉRAIRES : Romans - récits - nouvelles

AGNANT, Marie-Célie, *El libro d'Emma*, Pays basque, Ed. Txalaparta, 2003, 160 p.

BEAUCHEMIN, Yves, *Gatuperios*, Madrid, Alianza Editorial, 1989, 487 p. (*)

BLAIS, Marie-Claire, *Una estación en la vida de Emmanuel*, México, Editorial Diana, 1967, 139 p. (*)

BROSSARD, Nicole, *Barroco al alba*, Barcelona, Ed. Seix Barral, 1995, 224 p.

BROSSARD, Nicole, *El Desierto malva*, México, Ed. J. Mortiz, Coll. Narradores contemporaneos, 1996, 205 p. (*)

BROSSARD, Nicole, *Ayer*, México, Editorial Aldus, 2003.

CHEN, Ying, *La Ingratitud*, Barcelona, Emecé Editores, Coll. Narrativa, 1998, 158 p. (*)

COURTEMANCHE, Gil, *Un domingo en la piscina en Kigali*, Espagne, Emecé Editores, 2003, 256 p.

FLORES PATIÑO, Gilberto, *El ultimo descendiente*, México, Ediciones Gernika, 1986.

FLORES PATIÑO, Gilberto, *Esteban el centaur*, México, Editorial Universo (Grupo Editorial Diana), 1989.

FOLCH-RIBAS, Jacques, *Fuera perros*, Barcelona, Editorial Laia, 1988, 275 p.

HÉBERT, Anne, *Kamouraska* (*)

- Barcelona, Ed. Plaza & Janés, 1972.
- Barcelona, Ediciones G.P., 1977, 1972.
- Barcelona, Ed. Plaza & Janés, 1977.

HÉMON, Louis, *Maria Chapdelaine* (*)

- Santiago (Chile) Editorial difusión, Coll. La mejor novela, 1967, 156 p.
- *Novela*, Barcelona, Ed. Plaza & Janés, 1975, 143 p.

BIBLIOGRAPHIE D'OUVRAGES EN ÉTUDES QUÉBÉCOISES PUBLIÉS EN LANGUE ESPAGNOLE

JOLICOEUR, Louis, *Ausenciarío*, México, Consejo Nacional Para la Cultura y las Artes, 2000.

JOLICOEUR, Louis, *La Silla del Moro*, México, Ed. Sin Nombre, 2006.

KOKIS, Sergio, *El Pabellón de los Espejos*, Guadalajara, Editorial Connexión Gráfica, 1999.
Note : Il s'agit ici d'une édition pirate, publiée et diffusée au Mexique sans l'accord de l'auteur, ni de l'éditeur de Montréal (XYZ), ni de la traductrice.

KOKIS, Sergio, *El mago, Xoco* (Mexique), Conaculta, 2004, 254 p.

LAFERRIÈRE, Dany, *Cómo hacer el amor con un negro sin cansarse*, Barcelona, Ediciones Destino, 1997, 166 p.

MAGINI, Roger, *Styx*, Córdoba, Alción Editora, 2003, 86 p.

MARCOTTE, Gilles, *El peso de Dios*, Barcelona, Luis de Caralt, 1963.

MARCOTTE, Gilles, *Una misión difícil*, Santiago de Chile, Editorial Andrés Bello, 1998.

MARTEL, Yann, *Vida de Pi*

- Barcelona, Ediciones Destino, 2003.
- Barcelona, Círculo de lectores, 2003.

PÉAN, Stanley, *La playa de los sueños y otros relatos de exilio*, Montréal, Éditions du CIDIHCA, 2001, 142 p.

RIOUX, Hélène, *La Isla de los elefantes*, México, Ediciones Coyoacán, 2004, 140 p.

ROY, Gabrielle, *Felicidad Ocasional*, Buenos Aires, S.A. Editorial Bell, 1948, 350 p. (*)

SOUICY, Gaétan, *La niña que amaba las cerillas*, Espagne, AKAL Ediciones, 2001, 160 p.

SOUICY, Gaétan, *¡Music-Hall!*, Espagne, AKAL Ediciones, 2004, 384 p.

SOUICY, Gaétan, *La immaculada Concepción*, Espagne, AKAL Ediciones, 2005, 256 p.

VANASSE, André, *Millones por una canción*, Barcelona, Galera, 2001, 117 p.

BIBLIOGRAPHIE D'OUVRAGES EN ÉTUDES QUÉBÉCOISES PUBLIÉS EN LANGUE ESPAGNOLE

I. ŒUVRES LITTÉRAIRES : Poésie

BEAUSOLEIL, Claude, *Horizonte del poema*, Montréal, Lèvres Urbaines Internationales, 1986, 15 p.

BEAUSOLEIL, Claude, *Furor por México* (édition bilingue), México/Trois-Rivières/México, Universidad nacional autónoma de México/Écrits des Forges/Editorial Aldus S.A., 1998, 212 p.

BEAUSOLEIL, Claude, *La ciudad con ojos de invierno : La ville aux yeux d'hiver* (édition bilingue), Trois-Rivières/Tlaquepaque, Écrits des Forges/Mantis Editores, 1999.

BEAUSOLEIL, Claude, *Gran hotel de extranjeros : Grand Hôtel des Étrangers* (édition bilingue), México/Trois-Rivières, Plan C Editores/Écrits des Forges, 2003, 136 p.

BEAUSOLEIL, Claude, *Cuatro Ecos de lo Oscuro : Quatre échos de l'obscur* (édition bilingue), México/Trois-Rivières, El Tucan/Écrits des Forges, 2003, 88 p.

BEAUSOLEIL, Claude, *Gran hotel de extranjeros*, DISCO COMPACTO, México, Fondo de Cultura Economica, 2006.

BOUCHER, Denise, *Tamaño natural*, México/Trois-Rivières, Universidad Nacional Autónoma de México/Écrits des Forges, 2000, 99 p.

BROSSARD, Nicole, *Instalaciones : con y sin pronombres*, México/Trois-Rivières, Universidad Autónoma de México - Dirección de Literatura/Écrits des Forges, 1997, 249 p.

BROSSARD, Nicole, *En el presente de la pulsación / Au présent des veines*, Buenos Aires, Botella al mar, 2000, 139 p.

BROSSARD, Nicole, *Vertigo del proscenio / Vertige de l'avant-scène*, Buenos Aires, El Tucan de Virginia, 2002.

BROSSARD, Nicole, *Diario intimo, Obra de carne y Metonimias*, Buenos Aires, Argentina, 2003.

BIBLIOGRAPHIE D'OUVRAGES EN ÉTUDES QUÉBÉCOISES PUBLIÉS EN LANGUE ESPAGNOLE

BROSSARD, Nicole, *Camino a trieste*, México, Mantis Editores, 2005, 126 p.

CHAMBERLAND, Paul, *Fénix integral : Phoenix intégral (1975-1987)* (édition bilingue), México/Trois-Rivières, Universidad Autónoma de México, coll. Poemas/Écrits des Forges, 2004, 176 p.

DAOUST, Jean-Paul, *Cenizas azules : Les cendres bleues* (édition bilingue), México/Trois-Rivières, Mantis Editores/Écrits des Forges, 2003, 126 p.

DE BELLEFEUILLE, Normand, *Categorías : uno, dos y tres*, México/Trois-Rivières, Universidad Nacional Autónoma de México/Écrits des Forges, 2001, 143 p.

DE SAINT-DENYS GARNEAU, Hector, *Pequeño fin del mundo : Petite fin du monde* (édition bilingue), Trois-Rivières, Écrits des Forges, 2003, 82 p.

DESGENT, Jean-Marc, *Lo que soy ante nadie : Ce que je suis devant personne*, México/Trois-Rivières/México, Universidad nacional autónoma de México/Écrits des Forges/Editorial Aldus S.A., 1999.

DESGENT, Jean-Marc, *Los cuatro estados del sol : Les quatre états du soleil* (édition bilingue), Trois-Rivières, Écrits des Forges, 2002, 98 p.

DESPATIE, Stéphane, *El aroma de los puentes : L'odeur des ponts* (édition bilingue) México/Trois-Rivières, Mantis Editores/Écrits des Forges, 2004, 144 p.

DESPATIE, Stéphane, *Chotacabras : Engoulement* (édition bilingue), México/Trois-Rivières, Universidad nacional autónoma de México, Coll. El puente/Écrits des Forges, 2005.

DORION, Hélène, *Sin borde, sin final del mundo*, Espagne, Ed. Bassarai, 1997, 117 p.

DUQUE VIDAL, Yolanda, *Senderos*, Montréal, Éditions Alondras, 2002, 73 p.

GARZON MENDOZA, Ramon Armando, *Fulgores* (version espagnole de *Éclats*), Santiago de Cali-Colombia : IDV, 1987.

GODIN, Gérald, *Noches sin ángel : Soirs sans atout* (édition bilingue), Trois-Rivières, Écrits des Forges, 2003.

BIBLIOGRAPHIE D'OUVRAGES EN ÉTUDES QUÉBÉCOISES PUBLIÉS EN LANGUE ESPAGNOLE

LALONDE, Robert, *Bahía crepitante : Baie de feu* (édition bilingue), México/Trois-Rivières, Mantis Editores/Écrits des Forges, 2002, 104 p.

LANGEVIN, Gilbert, *Palabras de mestizo : Paroles de métis* (édition bilingue), Trois-Rivières, Écrits des Forges, 2004, 132 p.

LAUZON, Dominique, *Una sonrisa apenas : Un sourire à la limite* (édition bilingue), México/Trois-Rivières, Mantis Editores/Écrits des Forges, 2001, 98 p.

LAUZON, Dominique, *Las razones del mundo : Les raisins du monde* (édition bilingue), México/Trois-Rivières, Plan c Editores/Écrits des Forges, 2004, 112 p.

LAVERGNE, Alfredo

- *Cada Fruto*, Montréal, Éditions d'Orphée, 1986.
- *...Indice agresivo*, Montréal, Éditions d'Orphée, 1987.
- *Palos con palitos*, Montréal, Éditions d'Orphée, 1990.
- *Retro-perspectiva*, Montréal, Éditions d'Orphée, 1991.
- *El viejo de los zapatos*, Montréal, Éditions d'Orphée, 1991.
- *La mano en la velocidad*, Montréal, Éditions d'Orphée, 1993.
- *El Puente : poemario 1994*, Montréal, Éditions d'Orphée, 1995.

MARTEL, Émile, *Para orquesta y poeta solo*, México/Trois-Rivières, Universidad Nacional Autónoma de México/Editorial Aldus/Écrits des Forges, 1999, 135 p.

MIRON, Gaston, *Nicaragua Quebec / Carlos Martinez Rivas... [et al.] ; poesía actual*, Gaston Miron... [et al.], México : Excelsior Compañía Editorial, 1988.

MIRON, Gaston, *El hombre redivivo* (unilingue), Trois-Rivières, Écrits des Forges, 2001, 184 p.

MONETTE, Hélène, *¿Arde Montreal?*, México/Trois-Rivières, Ediciones del Ermitaño/Écrits des Forges, 1998, 183 p.

NELLIGAN, Émile, *El Recital de los Angeles. Poemas*, [s.l.], Ediciones El Tucan de Virginia, Coll. Los bifidos, 1989, 68 p. (*)

NELLIGAN, Émile, *El Recital de los Angeles. Poemas y ensayos*. (édition bilingue), Trois-Rivières, Écrits des Forges, 2000, 164 p.

BIBLIOGRAPHIE D'OUVRAGES EN ÉTUDES QUÉBÉCOISES PUBLIÉS EN LANGUE ESPAGNOLE

NELLIGAN, Émile, *Poetas del Québec. Émile Nelligan (1879-1941)*, site réalisé par Jaime Serey : <http://www.letras.s5.com.istemp.com/js130106.htm>, en janvier 2006.

PLEAU, Michel, *El cuerpo cae más tarde* (édition bilingue), México/Trois-Rivières, Universidad Autónoma de México/Écrits des Forges, 2002, 104 p.

POULIOT, Martin, *Poemas de familia*, México, Mantis Editores, Zacatecas, Consejo municipal para la cultura y las artes de Fresnillo, 2001, 121 p.

POZIER, Bernard, *Esas huellas que creemos efímeras : Ces traces que l'on croit éphémères*, (édition bilingue) Trois-Rivières, Écrits des Forges, 2004.

RIOPEL, Jean-Éric, *Mariposas refractadas : Papillons réfractaires* (édition bilingue), Trois-Rivières, Écrits des forges, 2004, 112 p.

ROBERGE, Éric, *Esta desnudez al rojo blanco : Cette nudité chauffée à blanc* (édition bilingue), México/Trois-Rivières, Mantis Editores/Écrits des Forges, 2000, 104 p.

ROY, André, *Acelerador de intensidad : L'accélérateur d'intensité* (édition bilingue), México/Trois-Rivières, Mantis Editores/Écrits des Forges, 2003, 114 p.

ROYER, Jean, *Desde el amor* (édition bilingue), México/Trois-Rivières, Universidad Nacional Autónoma de México - Dirección de Literatura/Écrits des Forges, 2001, 144 p.

THÉORET, France, *Bloody Mary*, México, La Balsa y la Vida, 1981. (*)

TURCOTTE, Élise, *Navíos de guerra : Navires de guerre* (édition bilingue), México/Trois-Rivières, Mantis Editores/Écrits des Forges, 2002, 116 p.

TURCOTTE, Élise, *En el delta de la noche : Dans le delta de la nuit* (édition bilingue), México/Trois-Rivières, Mantis Editores/Écrits des Forges, 2003, 112 p.

VILLEMAIRE, Yolande, *Muros de niebla : Les murs de brouillard* (édition bilingue), México/Trois-Rivières, Mantis Editores/Écrits des Forges, 2003, 106 p.

BIBLIOGRAPHIE D'OUVRAGES EN ÉTUDES QUÉBÉCOISES PUBLIÉS EN LANGUE ESPAGNOLE

I. ŒUVRES LITTÉRAIRES : Théâtre

BOUCHARD, Michel Marc, *Las musas huérfanas*, avec *Los endeables*, *El camino de los pasos peligrosos*, Manzanillo, Ediciones El Milagro, 2002, 214 p.

BOUCHER, Denise, *Les fées ont soif*, pièce de théâtre créée le 10 novembre 1978 et publiée en espagnol sous le titre *Las hadas tienen sed*, Barcelone et Stges, 1983. (*)

CHAURETTE, Normand. *Petit navire* traduit en espagnol pour le Mexique par Elena Guiochíns et Boris Schoemann sous le titre de *Chiquito barco* [2004] (Publicado por Anónimo Drama Ediciones, Enero 2005)

LABERGE, Marie. *Oublier* traduit en espagnol pour le Mexique par Rafael Segovia sous le titre de *Olvidar* [1998]

LEBEAU, Suzanne. *Une lune entre deux maisons* traduit en espagnol par Assitej Espagne sous le titre de *Una luna entre dos casas* [1982] Le Carrousel à Assitej Espagne, 1982

LEBEAU, Suzanne. *Comment vivre avec les hommes quand on est un géant* traduit en espagnol par Tomás López sous le titre de *Cómo vivir entre dos hombres cuando se es un gigante* [2004]

LEBEAU, Suzanne. *Contes d'enfants réels* traduit en espagnol par Cecilia Iris Fasola sous le titre de *Cuentos de niños reales* [1992]

LEBEAU, Suzanne. *Salvador* traduit en espagnol par Cecilia Iris Fasola sous le titre de *Salvador – El niño, la montaña y el mango* [1994]

LEBEAU, Suzanne. *L'ogrelet* traduit en espagnol par Cecilia Iris Fasola sous le titre de *El Ogrito* (en espagnol pour l'Amérique latine) [1999] (Paso de Gato, Mexico et 2002) aussi traduit en espagnol par Cecilia Iris Fasola sous le titre de *El Ogrito* (en espagnol pour l'Espagne) [1999]

MOUAWAD, Wajdi. *Alphonse* traduit en espagnol pour le Mexique par Hugo Arrevillaga et Boris Schoemann sous le titre de *Alphonse* (traduction mexicaine) [2004]

BIBLIOGRAPHIE D'OUVRAGES EN ÉTUDES QUÉBÉCOISES PUBLIÉS EN LANGUE ESPAGNOLE

MOUAWAD, Wajdi. *Littoral* traduit en espagnol pour le Mexique par César Jaime Rodriguez et Boris Schoemann sous le titre de *Litoral* [2004]

PELLETIER, Maryse. *Harmonie* traduit en espagnol par Manuel Aranguiz sous le titre de *Armonía* [2005]

PLANTE, Raymond. *La máquina de la belleza*, Barcelona, Galera, 1985.

TREMBLAY, Larry. *La leçon d'anatomie* traduit en espagnol pour le Mexique par Philippe Chéron sous le titre de *La lección de anatomía* [1996] (Ediciones El Milagro, México, 2003)

TREMBLAY, Larry. *Téléroman* traduit en espagnol pour le Mexique par Boris Schoemann sous le titre de *Telenovela* [2005]

TREMBLAY, Larry. *Le ventriloque* traduit en espagnol pour le Mexique par Boris Schoemann sous le titre de *El ventrílocuo* [2003]

TREMBLAY, Michel. *Albertine en cinq temps* traduit vers l'espagnol pour le Venezuela par José Dominguez sous le titre de *Albertina en cinco tiempos* (adaptation vénézuélienne); traduit en espagnol pour le Chili par Gerardo Sanchez sous le titre de *Albertina en cinco tiempos* (version chilienne); traduit en espagnol par Lidia Vazquez sous le titre de *Albertina en cinco tiempos* (version pour l'Espagne) [2001]; traduit en espagnol pour le Mexique par Rafael Segovia sous le titre de *Albertina en cinco tiempos* (version mexicaine) [1995]

2. PUBLICATONS SCIENTIFIQUES : Essais et ouvrages de référence

Art et lettres

ARANCIBIA, Blanca (ed.), *El Quebec tiene cara de mujer : ensayos de mujeres sobre las letras en Quebec*, Rosario, Biblioteca Norte Sur, 1994, 150 p.

BLOUIN, Louise, Bernard POZIER (eds.), *Poetas de Quebec : breve antología*, México, Universidad autónoma de México - Coordinación de difusión cultural - Dirección de literatura, 319 p.

BIBLIOGRAPHIE D'OUVRAGES EN ÉTUDES QUÉBÉCOISES PUBLIÉS EN LANGUE ESPAGNOLE

BOURNEUF, Rolland, *La novela*, Barcelona, Ariel, 1981, 283 p.

CARPIO RUIZ, Alfredo, *La literatura juvenil de Quebec en tres tiempos : la vispera, el ayer, el hoy*, Caracas, Asosación Venezolana de estudios Canadienses, 2003, 190 p.

CHASSAY, Jean-François, *El hilo de la memoria : antología de ensayo de Quebec*, México, Fondo de cultura economica, 2003.

DE DIEGO, Rosa, *Teatro de Quebec*, Bilbao, Servicio Publicaciones Universidad País Vasco, 2002, 157 p.

FALEIROS, Alvaro (ed.), *Latitudes : 9 poetas de Quebec*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2003, 129 p.

FERNANDEZ, SANCHEZ, Carmen (ed.), *Literatura francocanadiense : La literatura Quebequesa*, Oviedo, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 2002.

GONZÁLEZ SALVADOR, Ana, Rosa DE DIEGO, Marta SAGARRA (dir.), *Historia de las Literaturas Francófonas. Bélgica, Canadá, Quebec*, Madrid, Cátedra, 2002.

IMBERT, Patrick et Sonia Yebara (eds.), *Antología del Noroît. Poesía. Anthologie du Noroît. Poésie*, Montréal, Éditions du Noroît, 1998, 121 p.

INOSTROZA, Daniel et Jorge ETCHEVERRY, *Enjambre : poesia latinoamericana en el Québec*, Montréal, Inana Blanca, Gallo Rojo, 1990, 74 p.

JOLICOEUR, Louis (ed.), *Autores contemporáneos de Quebec. Breve antología*, México, Coordinación de Difusión cultural - Dirección de literatura, 2003, 130 p.

LANGLOIS, Yvon, *Dario Joven martir veracruzano : biographie*, Xalapa, 1998.

MARTIN, Claire Émilie, *Alejo Carpentier y las crónicas de Indías : origenes de una escritura americana*, Hanover, Ediciones del Norte, 1995, 220 p.

PELLERIN, Gilles (ed.), *Un continente a la deriva ? Antología de narradores de Quebec*, México, Fondo de Cultura Económica, 2003.

BIBLIOGRAPHIE D'OUVRAGES EN ÉTUDES QUÉBÉCOISES PUBLIÉS EN LANGUE ESPAGNOLE

POZIER, Bernard (ed.), *Latinos del norte : antología de poesía de Quebec*, México, Fondo de Cultura Económica, 2003, 214 p.

POZIER, Bernard (ed.), *Aquí y ahora : 35 poetas de Québec a partir de 1960*, México, Filodecaballos Editores, 2003, 130 p.

Histoire et science politique

BOUCHARD, Gérard, *Génesis de las naciones y culturas del nuevo mundo. Ensayos de historia comparada*, Mexico, Fondo de Cultura Económica, 2004 611 p.

BOUFFET, Florence et al., *Canadá : Quebec, Ontario*, Barcelona, Salvat, 2000, 264 p.

CHEVRIER, Marc, *Federalismo canadiense y autonomía de Quebec : perspectiva histórica*, Québec, Gouvernement du Québec, Ministère des relations internationales, 1997, 42 p.

DURAZO HERRMANN, Julián, *Las relaciones exteriores de los Estados no soberanos : el caso de Quebec*, San Luis Potosi, El Colegio de San Luis, 2000, 81 p.

GAGNON, Alain-G. (ed.), *Quebec : Estado y Sociedad*, Universidad de Guadalajara, 2003.

GAGNON, Alain-G., *Del estado-nación al estado multi-nacional : Quebec y Canadá con respecto al reto de la modernidad*, Madrid, Instituto Juan March de Estudios e Investigaciones, 1996

GAGNON, Alain-G., *Quebec y el federalismo canadiense*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas - Instituto de Estudios Sociales Avanzados, 1998, 263 p.

GARCÍA RAMÍREZ, Fanny, *La Revolución tranquila de Quebec : causas y consecuencias de su movimiento separatista-nacionalista*, Caracas, 1995, 306 p.

HAMELIN, Jean y PROVENCHER, Jean, *Breva Historia de Québec*, Mexico, Fondo de Cultura Económica, 2003, 168 p.

HARVEY, Sylvain (ed.), *Québec*, Québec, Éditions Sylvain Harvey, 1995, 50 p.

BIBLIOGRAPHIE D'OUVRAGES EN ÉTUDES QUÉBÉCOISES PUBLIÉS EN LANGUE ESPAGNOLE

KEATING, Michael, *Naciones contra el estado : el nacionalismo de Cataluña, Quebec y Escocia*, Barcelona, Ariel, 1996. (*)

MACKEY, W.F. et al., *Un estado, una lengua ? : la organización política de la diversidad lingüística*, Barcelona, Octaedro, 1994, 167 p.

MARTIN, Pierre, Alain Noël, Brian J.R. Stevenson (eds.), *Interpretaciones de la Quebec contemporánea*, 1ra ed., San Angel, México, PARMEC, 1996, 269 p.

MORERA, Salvador, *Canadá divisible : l'autodeterminación del Quebec*, Cabrera de Mar, Galerada, 2002.

PHELPS, Anthony, *Este es mi país*, México, J. Boldó i Climenti, 1987, 85 p.

SAIZ ARNAIZ, Alejandro, *Estado federal y « estatuto particular » : la posición constitucional de la provincia de Quebec en la Federación canadiense*, Madrid, Instituto Vasco de Administración Pública, 1997, 165 p.

TAYLOR, Charles, *Acercar las soledades : federalismo y nacionalismo en Canadá*, Donostia, Tercera Prensa, 1999, 319 p. (*)

Économie

IGLESIAS FERNÁNDEZ, José, *Viaje al corazón de la bestia : un viaje por USA, Canadá y Quebec*, Barcelona, Virus Editorial, 1999, 337 p.

LEMELIN, André et al., *La localización del empleo en los países en desarrollo : modelos de urbanización y análisis comparativos de los sistemas urbanos canadienses y mexicanos*, Montréal, Villes et développement - Groupe interuniversitaire de Montréal, 1993, 37 p.

LINTEAU, Paul-André et Horacio Capel, *Barcelona-Montréal : desarrollo urbano comparado - Barcelone-Montréal : développement urbain comparé*, Barcelona, Publicacions de la Universitat de Barcelona, 1998, 498 p.

OSTIGUY, Brigitte, *Québec, Tesoro de América*, Québec, Éditions du Chien rouge, 2001, 64 p.

BIBLIOGRAPHIE D'OUVRAGES EN ÉTUDES QUÉBÉCOISES PUBLIÉS EN LANGUE ESPAGNOLE

Sciences sociales

BRIEN, Roger, « Irradicación espiritual de Lourdes sobre el mundo moderno », Madrid, *Revista de espiritualidad*, XVII (1958), pp.303-311.

COHEN, Leonard, *Comparemos mitologías*, Madrid, Alberto Corazón, 1979, 130 p.

CÔTÉ, Michel (dir.), *Las tendencias de la museología en Quebec*, Québec, Musée de la civilisation, 1992, 127 p.

DUMONT, Fernand, *La Dialéctica del objeto económico*, [traducción de Jaume Melendres ; prefacio de Lucien Goldmann], Barcelona : Ediciones Península, 1972

GAGNON, Madeleine, *Las mujeres dan la vida, los hombres la quitan*, Barcelona, Crítica, 2001.

GARZON MENDOZA, Ramon, *Ensayos criticos de filosofía*, Santiago de Cali, IDV, 1986.

GARZON MENDOZA, Ramon, *Filosofía y espiritualidad*, Santiago de Cali, IDV, 1987.

PELLETIER, Clothilde, *La lucha contra la violencia en medio indígena : iniciativas y esperanzas de las mujeres indígenas de Quebec*, Montréal, CUSO, 1999, 56 p.

PEÑAFIEL, Teresa et al., *Creciendo en el desarraigo : jóvenes chilenos en la provincia de Quebec*, Montréal, Cactus, 1994, 62 p.

PICHÉ, Alphonse, *Estratos de eternidad*, México/Trois-Rivières, Universidad Nacional Autónoma de México/Écrits des Forges, 2000, 149 p.

BIBLIOGRAPHIE D'OUVRAGES EN ÉTUDES QUÉBÉCOISES PUBLIÉS EN LANGUE ESPAGNOLE

3. Publications en littérature jeunesse

ANFOUSSE, Ginette

- *El papá de Arturo*, Medellín, Edilux Ediciones, 1992, 63 p.
- *El perro de Arturo*, Medellín, Susaeta Ediciones, 2003.
- *Las barricadas de Arturo*, Medellín, Susaeta Ediciones, 2003.
- *Las catástrofes de Rosalia*, México, Fernandez Ediciones, 2003.
- *Las vacaciones de Rosalia*, Medellín, Susaeta Ediciones, 2003.
- *Pollo y el rollobollo*, México, Fernandez Ediciones, 2003.
- *Rosalía se va a la guerra*, México, Fernandez Ediciones, 2003.

BOURGEOIS, Paulette, *Franklin y Harriet*, Barcelona, Grupo Editorial Norma, 2003, 30 p.

BROUILLET, Chrystine

- *El cuervo*, México, Fernandez Ediciones, 2003.
- *El robo del siglo*, Medellín, Susaeta Ediciones, 2003.
- *Encuentro preocupante*, México, Fernandez Ediciones, 2003.
- *Juego peligroso*, México, Fernandez Ediciones, 2003.
- *La montaña negra*, México, Fernandez Ediciones, 2003.
- *Misterios de China*, México, Fernandez Ediciones, 2003.
- *Una noche demasiado larga*, México, Fernandez Ediciones, 2003.
- *Un crimen audaz*, México, Fernandez ediciones, 2003.

CARRIER, Roch, *El jonrón más largo*, Montreal, Tundra Books, 1993, 30 p.

CÔTÉ, Denis

- *Viaje en el tiempo*, México, Fondo de cultura económica, 1992, 60 p.
- *El parque de los sortilegios*, Madrid, Edelvives, 2003.
- *La noche del vampiro*, México, Fernandez Ediciones, 2003.
- *La traición del vampiro*, México, Fernandez Ediciones, 2003.
- *Los ojos de Esmeralda*, Medellín, Susaeta Ediciones, 2003.
- *Los prisioneros del zoológico*, Medellín, Susaeta Ediciones, 2003.
- *Rehenes del terror*, Madrid, Edelvives, 2003.

DECARY, Marie, *En el país de los tucanes*, Medellín, Susaeta Ediciones, 2003.

BIBLIOGRAPHIE D'OUVRAGES EN ÉTUDES QUÉBÉCOISES PUBLIÉS EN LANGUE ESPAGNOLE

DEMERS, Dominique

- *Toto la bestia*, Medellín, Susaeta Ediciones, 2003.
- *Valentina picoteada*, Medellín, Susaeta Ediciones, 2003.

DESROSIERS, Sylvie

- *El misterio del lago Cuadrado*, México, Fernandez Ediciones, 2003.
- *La pata en la bolsa*, Medellín (Colombia), Susaeta Ediciones, 2003.
- *¿ Quien encontrara el tesoro ?*, México, Fernandez Ediciones, 2003.
- *¿ Quien teme a los fantasmas ?*, México, Fernandez Ediciones, 2003.

DUCHESNE, Christiane, *La verdadera historia del perro de Clara Vic*, Barcelona, Edebé, 1992, 106 p.

GAUTHIER, Bertrand

- *El blablá de los gemelos*, Medellín, Edilux Ediciones, 1992, 59 p.
- *Nada locos los gemelos*, Medellín, Edilux Ediciones, 1992.
- *¡ Abracadabra, llegaron los gemelos !*, Medellín, Susaeta Ediciones, 2003.
- *Ani croche*, Medellín, Susaeta Ediciones, 2003.
- *Las garas de la luna llena*, Medellín, Susaeta Ediciones, 2003.
- *Pánico en el cementerio*, México, Fernandez Ediciones, 2003.

GAUTHIER, Gilles

- *Babucha está celosa*, Medellín, Edilux, 1992, 59 p.
- *Babucha mía, para siempre*, Medellín, Edilux, 1992, 60 p.
- *No me quiten a Babucha*, Medellín, Edilux, 1992, 59 p.
- *¡ Salven a mi Babucha !*, Medellín, Edilux, 1992, 62 p.
- *El gran problema del pequeño Marcos*, Madrid, Edelvives, 2003, 112 p.
- *Marcos la Pulga en la escuela*, Madrid, Edelvives, 2003, 61 p.

HÉBERT, Marie-Francine

- *El viaje de la vida*, México, Sistemas Técnicos de Edición, 1990, 24 p.
- *Un monstruo en los cereales*, Medellín, Edilux, 1992, 58 p.
- *Una bruja en la sopa*, Medellín, Edilux, 1992, 60 p.
- *Una chaqueta en la piel*, Medellín, Edilux, 1992, 63 p.
- *Una tempestad en un vaso de agua*, Medellín, Edilux, 1992, 59 p.
- *Un fantasma en el espejo*, Medellín, Susaeta Ediciones, 2003.

BIBLIOGRAPHIE D'OUVRAGES EN ÉTUDES QUÉBÉCOISES PUBLIÉS EN LANGUE ESPAGNOLE

HÉBERT, Marie-Francine et Darcia LABROSSE, *Venir al mundo*, Medellín, Edilux, 1992, 24 p.

HÉBERT, Marie-Francine et Darcia LABROSSE, ; *Viva mi cuerpo ! : una introducción a la anatomía humana*, Medellín, Edilux, 1992, 24 p.

LEBLANC, Louise, ; *Ya basta, Sofia!*, Medellín, Edilux, 1992, 59 p.

LEFRANÇOIS, Viateur, *El misterio de la mascara de serpiente*, México, Artes de Mexico, 2003.

LEGAULT, Anne, *Etamine*, Buenos Aires, Puerto de Palos, 2003.

LEMIEUX, Jean, *Los conquistadores del infinito*, Madrid, Edelvives, 2003, 88 p.

LEMIEUX, Jean, *Por tu bien*, Zaragoza, Madrid, Edelvives, 2004, 64 p.

PARÉ, Roger

- *Los gatos*, Medellín, Edilux, 1992, 21 p.
- *Los números*, Medellín, Edilux, 1992, 11 p.
- *El alfabeto*, Medellín, Edilux, 1994, 24 p.
- *El amor*, Medellín, Susaeta Ediciones, 2003.
- *El circo*, Medellín, Susaeta Ediciones, 2003.
- *El verano*, Medellín, Susaeta Ediciones, 2003.
- *Los animales*, Medellín, Susaeta Ediciones, 2003.
- *Un viaje de vacaciones*, México, Fernandez Ediciones, 2004.

PELLETIER, Maryse, *Vicente y la música de las cosas*, Buenos Aires, Puerto de Palos, 2003.

PLANTE, Raymond

- *La máquina de la belleza*, Barcelona, Galera, 1985.
- *El Último Pasmarote*, Barcelona, Coll. Cronos, Galera, 1987, 98 p.
- *El récord de Philibert Dupont*, Barcelona, Galera, 1986.
- *Ciclovilla*, Medellín, Edilux, 1992.
- *El rey de nada*, Medellín, Susaeta Ediciones, 2003.

POULIN, Stéphane, ; *Agarren esa gata !*, Caracas, Ediciones Ekaré, 1992, 24 p.

BIBLIOGRAPHIE D'OUVRAGES EN ÉTUDES QUÉBÉCOISES PUBLIÉS EN LANGUE ESPAGNOLE

POUPART, Jean-Marie, *El sueño dorado de Rosalia*, México, Fernandez Ediciones, 2003.

POUPART, Jean-Marie, *Los lapices tramposos*, México, Fernandez Ediciones, 2003.

RUEL, Francine, *Lucas*, Buenos Aires, Puerto de Palos, 2003.

SARFATI, Sonia, *Véronique*, Buenos Aires, Puerto de Palos, 2003.

SOUILLIÈRES, Robert, *Rompecabezas chino*, Barcelona, Aliorna, 1988, 122 p.

TIBO, Gilles, *Simon celebra la primavera*, Montreal, Tundra Books, 1993, 24 p.

TIBO, Gilles, *Simon y las cajas*, Union City, Pan Asian Publications, 1996.

TRUDEL, Sylvain, *El niño que soñaba con ser héroe*, Madrid, Edelvives, 2003, 64 p.

TRUDEL, Sylvain, *Los domingos de Julia*, Madrid, Edelvives, 2003.

SOURCES :

- AMICUS, Catalogue national canadien, Bibliothèques et archives Canada : <http://amicus.collectionscanada.ca>
- Catalogue 40 ans des Éditions Boréal
- Centre des auteurs dramatiques (CEAD). Répertoire des auteurs dramatiques. Dramaturgie québécoise et franco-canadienne : http://www.cead.qc.ca/REPertoire_auteurs.html
- CHARTIER, Daniel, *Guide de culture et de littérature québécoises. Les grandes œuvres, les traductions, les études, les adresses utiles*, Québec, Éd. Nota Bene, 1999, 344 p.
- Infocentre littéraire des écrivains québécois (Banque l'Île) sur le site de l'UNEQ. Biographies et bibliographies des auteurs : <http://www.litterature.org/index.asp>
- International Rights Catalogue des Éditions Boréal : 2004, 2005 et 2006.
- Liste des titres traduits en espagnol établie en vue de l'événement la Foire internationale du livre de Guadalajara où le Québec était invité d'honneur, Bureau des événements, 2003.
- Sites des maisons d'éditions en Espagne et dans les Amériques notamment Emecé Editores et AKAL Ediciones (Espagne), Edelvives (Espagne), Mantis Editores (Mexique) etc.
- Sites des maisons d'éditions au Québec, notamment les Éditions Boréal <http://www.editionsboreal.qc.ca/> et Les Écrits des Forges <http://www.ecritsdesforges.com/>

BIBLIOGRAPHIE D'OUVRAGES EN ÉTUDES QUÉBÉCOISES PUBLIÉS EN LANGUE ESPAGNOLE

Cette liste a été constituée par l'AIÉQ en juillet 2006 et soumise à l'attention de M. Louis Jolicoeur de l'Université Laval qui a révisé la ponctuation et l'orthographe en espagnol.